



**Officio funebre
(Panichida)**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

BENEDIZIONE INIZIALE

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

Ч. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

P. Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la remissione dei peccati dei dormienti di beata memoria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per i sempre commemorati servi di Dio (...), per il loro riposo, conciliazione e beata memoria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché sia loro perdonata ogni colpa sia volontaria che involontaria, preghiamo il signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano presenti senza condanna dinanzi al tremendo tribunale del Sovrano della gloria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per coloro che, tristi e dolenti, hanno riposto la speranza nella consolazione di Cristo preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano liberati da ogni dolore, tristezza e gemito, e gioiscano dove veglia la luce del volto di Dio preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore nostro Dio ponga le loro anime in un luogo luminoso, in un

Д. Миром Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О свышнем мире, и о спасении душ наших, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О оставлении согрешений, во блаженной памяти преставльшихся, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О приснопамятных рабех Божиих (...), покоя, тишины, блаженные памяти их, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О простити им всякое прегрешение вольное и невольное, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О неосужденным предстати у страшнаго престола Господа славы, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О плачущих и болезнующих, чающих Христова утешения, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О отпуститися им от всякия болезни, и печали, и въздыхания, и вселити их идеже присещает свет лица Божия, Господу помолимся.

Х. Господи помилуй.

Д. О яко да Господь Бог наш учинит души их в месте светле, в месте злачне, в месте покойне,

D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru lăsarea și iertarea greșelilor celor ce întru fericită adormire s-au mutat, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pururea pomeniții robii lui Dumnezeu (...), pentru odihna, liniștea și fericirea lor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca neosîndiți să stea la înfricoșatorul scaun al slavei domnului, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru cei ce plîng și se chiunuiesc, așteptînd mîntuirea lui Hristos, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să se îndeparteze de la ei toată durerea, necazul și suspinarea și să-i sălășluiască pe ei unde strălucește lumina lui Dumnezeu, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca Domnul Dumnezeu nostru să așeze sufletele lor în loc luminat,

luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, dove tutti i giusti dimorano, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano annoverati tra quanti stanno nel seno di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Alleluia, tono 8°.
Beati quelli che hai eletto e accolto, Signore.

C. Alleluia, alleluia, alleluia.

идеже вси праведнии пребывают, Господу помолимся.

X. Господи помилуй.

D. О причтении их в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, Господу помолимся.

X. Господи помилуй.

D. О избавитися нам от всякия скорби, гнева, и нужды, Господу помолимся.

X. Господи помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи помилуй.

D. Милости Божии, царства небеснаго и оставления грехов испросивши тем, сами себе, друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

X. Тебе, Господи.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

D. Аллилуия, глас 8-й.
Блажени, яже избрал и приял еси, Господи.

X. Аллилуия, аллилуия,

în loc de verdeața, în loc de odihna, unde toți dreptii petrec, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fiu numărați cu cei ce sînt în sînurile lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfîntului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

D. Aliluia, Glas al 8-lea.
Feriți pe care i-ai ales și i-ai primit, Doamne.

C. Aliluia, aliluia, aliluia.

D. La loro memoria sar  di generazione in generazione.

C. Alleluia, alleluia, alleluia.

D. Le loro anime si stabiliranno tra i beni.

C. Alleluia, alleluia, alleluia.

C. Tu che nel profondo della sapienza qual amico degli uomini hai disposto tutto e a tutti accordi quanto   utile, o unico artefice: dona riposo, o Signore, alle anime dei tuoi servi;   in te che hanno risposto la speranza, Creatore, Plasmatore e Dio nostro.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

In te abbiamo una muraglia, un porto e una intercessione ben accetta presso Dio che hai partorito, Madre-di-Dio senza nozze, salvezza dei cristiani.

аллилуия.

Д. Память их в род и род.

Х. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Д. Души их во благих водворятся.

Х. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Х. Глубиною мудрости человеколюбно вся строяй и полезное всем подаваяй, едине Содетелю, упокой, Господи, души раб Твоих: на Тя бо упование возложиша Творца и зиждителя и Бога нашего. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тебе и стену и пристанище имамы, и молитвенницу благоприятну к Богу, Егоже родила еси, Богородице безневестная, верных спасение.

D.  i pomenirea lor din neam în neam.

C. Aliluia, aliluia, aliluia.

D. Sufletele lor întru bun t ti se vor sala lui.

C. Aliluia, aliluia, aliluia.

C. Cea ce, prin ad ncul înţelepciunii, cu iubirea de oameni toate le chivernise ti  i ceea ce este de folos tuturor le d ruie ti, unele Ziditorule, odihnește, Doamne, sufletele robilor T i; că spre Tine nadejdea  i-au pus, spre Făcătorul, Ziditorul  i Dumnezeuul nostru.

Slavă Tatălui  i Fiului  i Sf ntului Duh,  i acum şi pururea  i în vecii vecilor. Amin.

Pe tine zid  i liman te avem  i rugătoare bine primită către Dumnezeu; pe care L-ai născut, Născătoare de Dumnezeu nenuntită; ceea ce e ti a credincio ilor m ntuire.

BENEDIZIONI FUNEBRI (Tono 8 )

C. Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Il coro dei Santi ha trovato la fonte della vita e la porta del Paradiso: possa anch'io trovarne la via con la conversione; io sono la pecora perduta: Richiamami, Salvatore, e salvami.

Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Voi che avete predicato l'Agnello di Dio e siete stati immolati come agnelli, santi passati alla vita senza vecchiaia e perpetua, voi martiri, pregatelo

Х. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Святых лик обрете источник жизни и дверь райскую да обрящу и аз путь покаянием; погибшее овца аз есмь, Воззови мя, Спасе, и спаси мя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Агнца Божия проповедавшие, и заклани бывше якоже агнцы, и к жизни нестареемей,

C. Bine e ti cuv ntat, Doamne,  nv ţ -mă îndreptările Tale.

Ceata Sfin ilor a aflat izvorul vie ii  i ușa raiului; să aflu  i eu calea prin poc in , eu s nt oaia cea pierdut , cheam -m , M ntuitorule,  i m  m ntuie te.

Bine e ti cuvîntat, Doamne,  nv ţ -m   ndrept rile Tale.

Cei ce pe Mielul lui Dumnezeu a i m rturisit  i a i fost junghia i ca ni te miei, fiind muta i la via a cea ne mb trinitoare  i pururea ve nic , sfin ilor, Aceluia cu

intensamente che ci doni l'assoluzione dei nostri debiti.

Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Voi tutti che nel mondo avete percorso la via stretta e tribolata, avete preso la Croce come giogo e mi avete seguito con fede, venite a godere di quanto pronto per voi: premi e corone celesti.

Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Io sono l'immagine della tua ineffabile gloria, anche se porto le stigmate del peccato; Sovrano, sii indulgente con me tua creatura, purificami per la tua benignità, e concedimi la patria desiderata, facendomi di nuovo cittadino del paradiso.

Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Tu un tempo mi hai plasmato dalla non esistenza e mi hai onorato della tua immagine divina, ma per aver io trasgredito l'ordine, mi hai di nuovo respinto alla terra da cui ero tratto: riportami allo stato della tua somiglianza e restaura così la mia antica bellezza.

Benedetto sei, Signore, insegnami i tuoi giudizi.

Dona riposo, o Dio, ai tuoi servi, e ponili, Signore, nel paradiso, dove i cori dei santi e dei giusti risplendono come astri; dona riposo ai tuoi servi dormienti, e non guardare ai loro demeriti.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

святии, и присносущней преставльшеся. Того

прилежно мученицы молити, долгов

разрешение нам даровати.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

В путь узкий хождшии прискорбный, вси в житии крест яко ярем взявшии, и Мне последовавши верою, приидите насладитесь, ихже уготовах вам почестей, и венцев небесных.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Образ есмь неизреченная Твоя славы аще и язвы ношу прегрешений.

Ущедри Твое создание, Владыко и очисти Твоим благоустроением и возжеленное отечество подаждь ми рая паки жителя мя сотворяя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Древле убо от не сущих создавый мя и образом Твоим божественным почтый. Преступлением же заповеди паки мя возвративый в землю, от неяже взят бых. Но еже по подобию возведи древнею добротою возобразитесь.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Упокой Боже рабы Твоя, и учини я в раи идеже лица святых, Господи, и

deadinsul, mucenicilor, vă rugați, să ne dăruiască nouă dezlegare datoriiilor.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale.

Cei ce ați umblat pe calea cea strîmtă și cu chinuru, toți care în viață crucea ca jugul ați luat și Mie ați urmat cu credință, veniți de luați darurile, care am gătit vouă și cununile cerești.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale.

Chipul slavei Tale celei negrăite sînt, măcar de și port rănile păcatelor; miluiește zidirea Ta, Stăpîne, și o curățește cu îndurarea Ta, și moștenirea cea dorită dăruiește-mi, făcîndu-mă pe mine iarăși cetățean al raiului.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale.

Cela ce cu mîna dintru neființă m-ai zidit, și cu chipul Tău cel dumnezeiesc m-ai cinstit; iar pentru călcarea poruncii iarăși m-ai întors în pămînt, din care am fost luat; la cel după asemănare mă ridică, cu frumusețea cea dintîi iarăși împodobindu-mă.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale.

Odihnește, Doamne, pe robii Tăi și ii-i așază în rai, unde cetele sfinților, Doamne, și dreptii ca luminători strălucesc; pe adormiții robii Tăi odihnește-i, trecîndu-le lor toate greșealele.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Cantiamo inni piamente alla trilumine e unica Divinità esclamando: Santo sei tu, eterno Padre, Figlio coeterno e Spirito divino; illumina noi che ti adoriamo con fede e sottraici al fuoco eterno.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Gioisci, veneranda, tu hai partorito Dio nella carne per la salvezza di tutti: grazie a te l'umana progenie ha trovato la salvezza, grazie a te ci sia dato di trovare il Paradiso, Madre-di-Dio casta e benedetta.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

праведницы сиют яко светила. Усопшия рабы Твоя упокой презирая их вся согрешения.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Трисятельное единаго Божества благочестно поем вопоюще. Свят еси Отче безначальный, собезначальный Сыне и Божественный Душе, Просвети нас верою Тебе служащих и вечнаго огня исхити.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Радуйся Чистая, Бога плотию рождшая во спасение всех. Еюже род человеческий обрете спасение. Тобою да обрящем рай, Богородице чистая, благословенная.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе Боже. (*трижды*)

Pe o Dumnezeire în trei străluciri, cu bună credință să o lăudăm, strigînd: Sfînt ești Părinte fără de început, Fiule cel împreună fără de început, și Duhule cel dumnezeiesc; luminează-ne pe noi, care cu credință slujim Ție, și ne scoate pe noi din focul cel veșnic.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Bucură-te, curată, ceea ce ai născut pe Dumnezeu cu trup, spre mîntuirea tuturor; că neamul omenesc a aflat mîntuire prin tine, și noi să aflăm raiul, Născătoare de Dumnezeu, curată și binecuvîntată.

Aliluia, aliluia, aliluia, slava Ție, Dumnezeule. (*de trei ori*)

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.

C. Kyrie eleison.

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.

C. Kyrie eleison.

D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

X. Господи, помилуй.

D. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

X. Господи, помилуй.

D. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

C. Doamne miluiește.

D. Ca Domnul Dumnezeuul nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc.

C. Doamne miluiește.

D. Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de

immortale e nostro Dio. C. Concedi, Signore.	и Бога нашего просим. X. Подай, Господи.	moarte și Dumnezeuul nostru să cerem. C. Dă Doamne.
D. Preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison.	Д. Господу помолимся. X. Господи, помилуй.	D. Domnului să ne rugăm. C. Doamne miluiește.
S. Dio degli spiriti e di ogni carne, che hai calpestato la morte, hai annientato la forza del diavolo, e hai donato la vita al mondo tuo: tu stesso, Signore, fa' che le anime dei tuoi servi defunti (...) riposino in un luogo luminoso, in un luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e gemito. Perdona, qual Dio buono e amico degli uomini, ogni peccato da loro commesso con la parola, o con l'azione, o con il pensiero, poiché non c'è uomo che viva senza peccare: tu sei infatti il solo senza peccato, la tua giustizia è la giustizia nei secoli, e la tua parola è verità.	C. Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (...) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое содеянное ими, словом, или делом, или помышлением, яко благой человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.	P. Dumnezeuul duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavolul l-ai surpat și ai dăruit viață lumii tale, însuți Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi (...) în loc luminat, în loc de verdeață, în loc de odihna, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșală au săvârșit ei cu cuvîntul, cu lucrul, sau cu gîndul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă-le lor. Ca nu este om, care să fie viu și să nu greșească; numai Tu singur ești fără de păcat; dreptatea Ta este dreptate în veac, și cuvîntul Tau, adevărul.
S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.	C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. X. Аминь.	P. Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfîntului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. C. Amin.

CATISMA (Tono 5°)

C. Dona il riposo ai tuoi servi insieme con i giusti, Salvatore nostro, da' loro	X. Покой, Спасе наш, с праведными рабы Твоя, и сия всели во дворы Твоя,	C. Odihnește, Mîntuitorul nostru, cu dreptii pe robii Tăi și-i sălășluiește pe dînșii în
--	---	--

dimora nelle tue corti come sta scritto, e non guardare, qual buono, alle loro mancanze volontarie e involontarie, per ignoranza o con conoscenza, o Amico degli uomini.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tu che sei sorto sul mondo dalla Vergine, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai reso figli della luce, abbi misericordia di noi.

якоже есть писано, презирая яко благ прегрешения их вольная и невольная, и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

От Девы возсиявый миру Христе Боже, сыны света Тою показавый, помилуй нас.

curțile Tale, precum este scris, trecîndu-le, ca un bun, greșealele lor cele de voie și cele fără de voie, și toate cele cu știință și cu neștiința, Iubitorule de oameni.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cela ce ai răsărit din Fecioară, lumii, Hristoase Dumnezeule, și fiii luminii printr-înșă ne-ai arătat, miluiește-ne pe noi.

SALMO 50

L. Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

Ч. Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя.

C. Miluiește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptațit întru cuvintele Tale și să biruiești cînd vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop, și mă voi curăți; spălă-mă-vei, și mai vîrtos decît zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce

Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empî a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святого не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

fața Ta de către păcatele mele, și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și Duh drept înnoiește întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sînge, Dumnezeuule, Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

STICHI DEL CANONE

C. [Mirabile Dio nei suoi santi, il Dio d'Israele.]
Dona riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi defunti.
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.
E ora e sempre, e nei secoli

X. [Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.]
Покой, Господи, души усопших раб Твоих.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.
И ныне и присно и во

C. [Minunat este Dumnezeu întru sfinții săi, Dumnezeu lui Israel.]
Odihnește, Doamne, sufletele adormiților robilor Tăi.
Slavă Tatălui și Fiului și

dei secoli. Amen.

веки веков, Аминь.

Sfântului Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

IRMO DELL'ODE 1^a

C. Come Israele che passò a piedi asciutti l'abisso, vide inabissarsi il faraone suo persecutore ed esclamò un'ode trionfale, così noi cantiamo.

X. Яко по суху пешешествовав Израиль по бездне стопами, гонителя фараона виде потопляема. Богу победную песнь поим вопияше.

C. Ca pe uscat umblînd Israel, cu tălpile prin adînc, pre gonașul Faraon văzîndu-l înnecat, a strigat: Lui Dumnezeu cîntare de biruință să-I cîntăm.

IRMO DELL'ODE 3^a

C. Non v'è santo come te, Signore Dio mio, che hai tenuto alta la fronte dei tuoi fedeli, o Buono, e ci hai confermato sulla pietra della tua confessione.

X. Несть свят, якоже Ты, Господи Боже мой, вознесый рог верных Твоих Блаже, и утвердивый нас на камени исповеданя Твоего.

C. Nu este sfînt precum Tu, Doamne, Dumnezeul meu, Care ai înălțat fruntea credincioșilor Tăi, Bunule; și ne-ai întărit pe noi pe piatra mărturisirii Tale.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.

C. Kyrie eleison.

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.

C. Kyrie eleison.

D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio.

C. Concedi, Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

X. Господи, помилуй.

D. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

X. Господи, помилуй.

D. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

X. Подай, Господи.

D. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

C. Doamne miluiește.

D. Ca Domnul Dumnezeul nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc.

C. Doamne miluiește.

D. Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de moarte și Dumnezeul nostru să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

S. Dio degli spiriti...
(v. pag. 8)

C. Боже духов...

P. Dumnezeuul duhurilor...

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
X. Аминь.

P. Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

CATISMA (Tono 6°)

C. In verità tutto è vanità, e questa vita è ombra e sogno, poiché invano si affanna ogni nato da terra, come ha detto la Scrittura: quando conquistiamo il mondo, allora riposiamo nella tomba, dove stanno assieme i re e i poveri. Perciò, Cristo Dio, dona riposo ai tuoi servi defunti, qual amico degli uomini.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Madre-di-Dio, nel tempo della mia vita non lasciarmi, non affidarmi all'aiuto degli uomini, ma singola proteggimi e salvami.

X. Воистину суета всяческая житие же сень и соние ибо все мятется всяк земнородный, якоже рече писание: егда мир приобретаем, тогда во гроб вселимся, идеже вкупе царие и ниции. Темже, Христе Боже, преставльшиися упокой яко Человеколюбец.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Всесвятая Богородице, во время живота моего не остави мене, человеческому предстательству не ввери мя, но Сама заступи и помилуй мя.

C. Cu adevărat deșertaciune sunt toate și viața aceasta este umbra și vis; că în deșert se tulbură tot pământeanul, precum a zis Scriptura: când dobîndim lumea, atunci în groapă ne sălășluim, unde împreună sunt împărații și săracii. Pentru aceasta, Hristoase Dumnezeule, pe robii Tăi mutații de la noi odihnește-i, ca un iubitor de oameni.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, în vremea vieții mele nu mă lăsa pe mine, ajutorul omenesc nu mă încredința, ci singură mă apără și mă mîntuiește.

IRMO DELL'ODE 4^a

C. Cristo mia potenza, mio Dio e Signore, così la Chiesa veneranda canta ad alta voce con stile degno di Dio, e con

X. Христос моя сила, Бог и Господь, честная Церковь благолепно поет зывающи, от смысла

C. Hristos este puterea mea, Dumnezeu și Domnul, cinstită Biserica cu dumnezeiască cuviința cînta

coscienza pura fa festa al Signore. чиста о Господе празднующи. strigînd din cuget curat întru Domnul prăznuind.

IRMO DELL'ODE 5^a

C. Col tuo splendore divino rischiara, ti prego, o Buono, le anime di chi con amore si alza mattiniero, per vederti, Verbo di Dio, realmente Dio, che richiami dalla caligine delle colpe. **X.** Божиим светом Твоим, Блаже, утренюющих Ти души любовию озари, молюся, Тя ведети, Слове Божий, истиннаго Бога, от мрака греховнаго зывающа. **C.** Cu dumnezeiască strălucirea Ta, Bunule, sufletele celor ce mîneacă la Tine cu dragoste, mă rog, lumineaza-le, ca să Te vadă, Cuvinte al lui Dumnezeu, pe Tine adevăratul Dumnezeu, Care chemi din negura greșelilor.

IRMO DELL'ODE 6^a

C. Vedendo il mare della vita gonfio per la buirasca delle tentazioni corro al tuo porto tranquillo e ti grido: toglì dalla corruzione l'anima mia, o abbondante di misericordie. **X.** Житейское море воздвигаемое зря напастей бурю, к тихому пристанищу Твоему притек вопию Ти: возведи от тли живот мой, многомилостиве. **C.** Marea vieții văzînd-o înălțîndu-se de viforul ispitelor, la limanul Tău cel lin alergînd, strig către Tine: scoate din stricăciune viața mea, mult-Milostive.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore. **D.** Паки и паки миром Господу помолимся. **D.** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria. **D.** Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному. **D.** Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano. **D.** Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются. **D.** Ca Domnul Dumnezeuul nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio. **D.** Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим. **D.** Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de moarte și Dumnezeuul nostru să cerem.
C. Concedi, Signore. **X.** Подай, Господи. **C.** Dă Doamne.
D. Preghiamo il Signore. **D.** Господу помолимся. **C.** Dă Doamne.

C. Kyrie eleison.

X. Господи, помилуй.

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

S. Dio degli spiriti...

C. Боже духов...

P. Dumnezeuul duhurilor...

(v. pag. 8)

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

P. Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

CONTACIO E ICO (Tono 8°)

C. Insieme con i santi dona riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, dove non c'è dolore, né tristezza, né gemito, ma vita senza fine.

Tu solo sei immortale, tu che hai creato e plasmato l'uomo: noi dunque mortali siamo stati plasmati dalla terra e alla stessa terra andremo, come hai ordinato nel plasmarci: sei terra, e tornerai alla terra. È là che tutti noi mortali andremo, facendo però del lamento funebre un canto: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

D. Magnificiamo la Madre-di-Dio e Madre della luce onorandola negli inni.

C. Gli spiriti e le anime dei giusti ti loderanno, Signore.

X. Со святыми упокой Христе, души раб Твоих идеже несть болезнь, ни печаль, ни воздыхание, но жизнь безконечная.

Сам един еси безсмертный, сотворивый и создавый человека. Земнии убо от земли создахомся, и в землю туюжде пойдём якоже повелел еси, создавый мя, и рекии ми: яко земля еси и в землю отыдеши, а може все человецы. Надгробное рыдание творяще песнь: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

D. Богородицу и Матерь Света в песнех возвеличим.

X. Дуси и души праведных восхвалят Тя, Господи.

C. Cu Sfinții odihnește, Hristoase, sufletul adormitului robului Tău, unde nu este durere, nici întristare, nici suspin, ci viață fără de sfârșit.

Tu singur ești fără de moarte, Cel ce ai făcut și ai zidit pe om; iar noi pămîntenii din pămînt suntem zidiți și în același pămînt vom merge precum ai poruncit Cel ce m-ai zidit și mi-ai zis: pămînt ești și în pămînt vei merge, unde toți pămîntenii mergem, făcînd tînguire de îngropare cîntarea: Aliluia, Aliluia, Aliluia.

D. Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminii întru cîntări cinstind-o, să o mărim.

C. Duhurile și sufletele dreptilor Te vor lăuda pe Tine, Doamne.

IRMO DELL'ODE 7^a

C. L'Angelo rese di rugiada la fornace per i santi giovinetti; il comando di Dio che bruciò i caldei piegò il tiranno a esclamare: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

X. Росодательну убо пещь содела ангел преподобным отроком, халдеи же опаляющее веление Божие мучителя увеща вопити: благословен еси, Боже отец наших.

C. Dătător de rouă cuptorul l-a făcut îngerul cuvioșilor tineri, iar pe haldei arzându-i porunca lui Dumnezeu, pe muncitor l-a plecat a striga: Bindecuvîntat ești, Dumnezeul părinților noștri.

IRMO DELL'ODE 8^a

C. Dalla fiamma hai emesso rugiada per i santi e con l'acqua hai bruciato il sacrificio del giusto; tutto infatti, o Cristo, compi con il solo tuo volere: noi ti esaltiamo per tutti i secoli.

X. Из пламене росу преподобным росу источил еси, и праведного жертву водою попалил еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотети, Тя превозносим во вся веки.

C. Din văpaie cuvioșilor rouă ai izvorît și jertfa dreptului cu apă o ai ars, că toate le faci, Hristoase, numai cu voința Ta. Pe Tine Te preaînălțăm întru toți vecii.

IRMO DELL'ODE 9^a

C. Agli uomini è impossibile vedere Dio, e le schiere degli angeli non osano fissarlo: grazie a te, tuttapura, il Verbo incarnato si è reso visibile ai mortali; magnifichiamo lui con gli eserciti celesti e di te diciamo beata.

X. Бога человеком невозможно видети, на Него же не смеют чини ангельстии взирати. Тобою бо, Всечистая, явился человеком Слово воплощено, Егоже величающе, с небесными вои, Тя ублажаем.

C. Pe Dumnezeu a-L vedea nu este cu puțință oamenilor, spre Care nu cutează a căuta oștile îngerești; iar prin tine, Preacurată, S-a arătat oamenilor Cuvîntul întrupat, pe Care slăvindu-L, cu oștile cerești, pe tine te ferim.

PREGHIERE FINALI

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre

Ч. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre.

iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșităților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

TROPARI (Tono 4°)

C. Con gli spiriti dei giusti resi perfetti dona riposo, Salvatore, alle anime dei tuoi servi, e custodiscile nella vita beata accanto a te, Amico degli uomini.

Nel tuo riposo, Signore, dove tutti i santi riposano, dona riposo anche alle anime dei tuoi servi, poiché tu solo sei amico degli uomini.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Sei tu il nostro Dio, che sei disceso agli inferi e hai dissolto il dolore degli incatenati: tu stesso dona

X. Со духи праведных скончавшихся, души раб Твоих, Спасе, упокой, сохраняя их во блаженной жизни, яже у Тебя, человеколюбче.

В покоищи Твоем Господи, идеже вси святии Твои упокоеваются, упокой и души раб Твоих, яко един еси человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Ты еси Бог, сошедый во ад, и узы окованных разрешивый, сам и души

C. Cu duhurile dreptilor celor ce s-au săvârșit, odihnește, Mîntuitorule, și sufletele robilor tăi, păzindu-i întru viața cea fericită, care este la tine, iubitorule de oameni.

Întru odihna ta, Doamne, unde toți Sfinții tăi se odihnesc, odihnește și sufletele robilor tăi, că singur ești iubitor de oameni.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Tu ești Dumnezeu, Care Te-ai pogorît în iad și ai dezlegat durerile celor

riposo, Salvatore, alle anime dei tuoi servi.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Vergine sola pura e immacolata, tu che ineffabilmente hai portato in te il Verbo di Dio, prega che siano fatte salve le loro anime.

раб Твоих упокой.

И ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Едина чистая и непорочная Дево, Бога без семене рождшая, моли спастися душам их.

ferecați: Însuți și sufletele robilor Tăi, odihnește-le.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Una curată și preanevinovată Fecioară, ceea ce ai născut pe Dumnezeu mai presus de fire: roagă-L să se mîntuiască sufletele lor.

COLLETTA PER I DEFUNTI

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio.

C. Concedi, Signore.

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

Д. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Х. Подай, Господи.

D. Miluiește-ne pe noi Dumnezeu, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Ca Domnul Dumnezeu nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de moarte și Dumnezeu nostru să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne, che hai calpestato la morte, hai annientato la forza del diavolo, e hai donato la

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

C. Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему

D. Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

P. Dumnezeuul duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavolul l-ai surpat și ai dăruit viață lumii

vita al mondo tuo: tu stesso, Signore, fa' che le anime dei tuoi servi defunti (...) riposino in un luogo luminoso, in un luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e gemito. Perdona, qual Dio buono e amico degli uomini, ogni peccato da loro commesso con la parola, o con l'azione, o con il pensiero, poiché non c'è uomo che viva senza peccare: tu sei infatti il solo senza peccato, la tua giustizia è la giustizia nei secoli, e la tua parola è verità.

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

даровавый, сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (...) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое содеянное ими, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
X. Аминь.

tale, însuți Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi (...) în loc luminat, în loc de verdeață, în loc de odihna, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșeală au săvârșit ei cu cuvîntul, cu lucrul, sau cu gîndul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă-le lor. Ca nu este om, care să fie viu și să nu greșească; numai Tu singur ești fără de păcat; dreptatea Ta este dreptate în veac, și cuvîntul Tau, adevărul.

P. Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfîntului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

CONGEDO

D. Sapienza!

S. Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e

D. Премудрость.

C. Пресвятая Богородице, спаси нас.

X. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и

D. Înțelepciune.

P. Preasfîntă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.

C. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

P. Slavă Ție Hristoase

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*).

Benedici.

S. Colui che ha potere sui vivi e sui morti, Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, dei venerabili e teofori padri nostri, ponga le anime dei suoi servi (...) dipartiti da noi nelle dimore dei giusti, doni loro il riposo nel seno di Abramo e li annoveri tra i giusti, e abbia misericordia di noi, qual buono e amico degli uomini.

C. Amen.

S. In una dormizione beata concedi eterno riposo, Signore, ai defunti tuoi servi, e rendi loro eterna memoria.

C. Eterna memoria. (*tre volte*)

присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

C. Живыми и мертвыми обладая, Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, преподобных и Богоносных Отец наших, и всех святых, души от нас представльшихся раб Своих (...), в селениях праведных учинит, в недрах Авраама упокоит, и с праведными сопричтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

X. Аминь.

C. Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшии рабом Твоими и сотвори им вечную память.

X. Вечная память. (*Трижды*)

Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.

P. Cel ce stapînește viii și morții, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale sfinților, slăviților și întru tot lăudaților apostoli, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri și ale tuturor sfinților, sufletele robilor Săi (...) cei mutați de la noi, în corturile dreptilor să-le așeze, în sinurile lui Avraam să-le odihnească, și cu dreptii să-le numere, iar pe noi să ne miluiască, ca un bun și de oameni iubitor.

C. Amin.

P. Întru fericita adormire veșnica odihnă dă Doamne adormiților robilor tăi, și le fă lor veșnică pomenire.

C. Veșnică pomenire. (*de trei ori*)

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo italiano è basato su quello del *Compendio Liturgico Ortodosso* (1990), con numerosi adattamenti suggeriti dall'Igumeno Andrew (Wade), e con varianti tratte dall'*Anthologhion di tutto l'anno* (1999-2000) e dal *Salterio* curato dal Protopresbitero Iosif Restagno (2001).

Il testo slavonico è quello in uso corrente nel Patriarcato di Mosca, mentre il testo romeno (affiancato dove possibile a quello slavonico) si basa su quello usato nella Metropolia ortodossa di Moldavia.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.] Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L. Parti del lettore
- C. Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

Fine, e Gloria a Dio